

No. 4265

---

**NETHERLANDS**  
and  
**CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the abolition of visas. Santiago, 18 June 1954**

*Official text: Spanish.*

*Registered by the Netherlands on 26 March 1958.*

---

**PAYS-BAS**  
et  
**CHILI**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'aboli-  
tion des visas. Santiago, 18 juin 1954**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 26 mars 1958.*

No. 4265. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREE-  
MENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
NETHERLANDS AND CHILE  
CONCERNING THE ABOLI-  
TION OF VISAS. SANTIAGO,  
18 JUNE 1954

Nº 4265. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES PAYS-BAS ET  
LE CHILI CONCERNANT  
L'ABOLITION DES VISAS.  
SANTIAGO, 18 JUIN 1954

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## LEGACIÓN DE HOLANDA

No. 1416

*Nota sobre un Convenio de Pasaportes entre la República de Chile y el Reino de los Países Bajos*

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para informarle que el Gobierno del Reino de los Países Bajos, deseoso de estrechar en lo posible sus vinculaciones con la República de Chile con el objeto de incrementar el intercambio turístico, tránsito y el de sus respectivos hombres de negocios, ha acordado, bajo reciprocidad, autorizar la entrada y salida de los Países Bajos, sin la obligación de hacer visar su pasaporte, a todo ciudadano chileno que desee permanecer en el país por un plazo no mayor de noventa días.

2. Los interesados deberán ser portadores del correspondiente pasaporte válido cuya vigencia no expire antes de dicho plazo de noventa días.

3. Las visaciones condicionales que se otorguen por un plazo mayor de noventa días, ya sea en razón de motivos comerciales o en visita, se otorgarán sin consulta previa y se cobrará por ellas la suma de US \$2.—por persona.

4. Quedan exceptuadas del régimen que establece este Acuerdo las visaciones sujetas a contrato y aquellas que permitan la radicación definitiva de chilenos en los Países Bajos y de neerlandeses en Chile, las cuales se registrarán por las reglas generales sobre esta materia.

5. Queda entendido que los ciudadanos chilenos y neerlandeses que entren a los Países Bajos y Chile, respectivamente, en el goce de las franquicias que

<sup>1</sup> Came into force on 2 November 1954, the date of receipt by the Government of Chile of a note from the Government of the Netherlands stating that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 novembre 1954, date à laquelle le Gouvernement chilien a reçu du Gouvernement des Pays-Bas une note indiquant que l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

establece el presente Convenio, no podrán desempeñar durante su permanencia en el país, ninguna actividad remunerada.

6. Las autoridades competentes chilenas y neerlandesas, quedarán facultadas para impedir la entrada en su territorio de cualquiera persona cuyo ingreso juzgaren inconveniente.

7. Los ciudadanos de ambos países quedan sometidos a las leyes y prescripciones de policía vigentes en lo que se refiere a la permanencia y empleo de extranjeros.

8. Queda establecido que la supresión de las visaciones mencionadas en los artículos precedentes, suprime igualmente la obligación de premunirse de « salvo-conducto » o cualquiera otra formalidad para salir del país.

9. Los ciudadanos chilenos que desearan visitar los territorios de ultramar del Reino de los Países Bajos, deberán dirigirse, antes de realizar su viaje, a los representantes diplomáticos o consulares de los Países Bajos para tomar conocimiento de las condiciones de entrada exigidas en dichos Territorios.

10. El presente Convenio entrará en vigencia el día de la recepción de una nota por la cual el Gobierno de los Países Bajos comunique al Gobierno de Chile que ha sido obtenida la aprobación constitucional requerida en los Países Bajos.

11. En caso de que el Gobierno de Chile estuviere dispuesto a aceptar las estipulaciones mencionadas más arriba, tengo la honra de sugerir que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, redactadas en idénticos términos, se considere como constitutiva de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Santiago de Chile, 18 de junio de 1954

(Firmado) P. A. KASTEEL

Al Excelentísimo Señor don Roberto Aldunate León  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Santiago

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

## NETHERLANDS LEGATION

## LÉGATION DES PAYS-BAS

No. 1416

N° 1416

*Note concerning a Passport Agreement  
between the Republic of Chile and the  
Kingdom of the Netherlands**Note relative à une Convention sur les  
passeports entre la République du  
Chili et le Royaume des Pays-Bas*

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands, desirous of making its ties with the Republic of Chile as close as possible with a view to increasing the tourist and transit traffic and travel by businessmen between the two countries, has agreed, on a basis of reciprocity, to permit any Chilean citizen wishing to stay in the Netherlands for a period not exceeding ninety days to enter and leave the country without the necessity of obtaining a visa.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désireux de resserrer le plus possible ses liens avec la République du Chili en vue d'augmenter les échanges touristiques, le transit et la circulation des hommes d'affaires entre les deux pays, a accordé, sur la base de la réciprocité, l'autorisation d'entrer aux Pays-Bas et d'en sortir, sans obligation de faire viser le passeport, à tous les ressortissants chiliens désirant séjourner dans le pays pendant une période maximum de quatre-vingt-dix jours.

2. Those concerned must be furnished with a valid passport which does not expire within the said period of ninety days.

2. Les intéressés devront être porteurs de passeports valables dont la validité ne devra pas expirer avant le délai de quatre-vingt-dix jours mentionné ci-dessus.

3. Conditional visas granted for a period exceeding ninety days, whether for business purposes or for a visit, shall be issued without prior consultation on payment of a fee of US\$2 per person.

3. Les visas conditionnels accordés pour une durée supérieure à quatre-vingt-dix jours, que ce soit pour des motifs commerciaux ou à l'occasion d'une visite, seront délivrés sans consultation préalable et donneront lieu à la perception d'une somme de 2 dollars des États-Unis par personne.

4. The provisions of this Agreement shall not apply to visas issued in virtue of a contract or to visas for the permanent settlement of Chilean citizens in the Netherlands and of Nether-

4. Le régime établi par le présent Accord n'est applicable ni aux visas dont l'octroi est subordonné à un contrat de travail ni à ceux qui autorisent l'établissement définitif de

lands citizens in Chile, which shall be governed by the general regulations on the subject.

5. It is understood that Chilean and Netherlands citizens who, on entering the Netherlands and Chile respectively, enjoy for this purpose the exemptions provided by this Agreement may not engage, during their stay in such country, in any remunerated activity whatsoever.

6. The competent Chilean and Netherlands authorities shall remain entitled to refuse admission to their territory to any person whose entry they may consider undesirable.

7. The citizens of the two countries shall remain subject to the laws and police regulations applicable to the residence and employment of aliens.

8. It is stipulated that the waiver of the visa requirements referred to in the preceding articles also abolishes the obligation to obtain an exit visa or to comply with any other formality for leaving the country.

9. Chilean citizens wishing to visit the overseas territories of the Kingdom of the Netherlands must, before departure, apply to the diplomatic or consular representatives of the Netherlands in order to ascertain the conditions laid down for entry into the said territories.

10. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of a note in which the Government of the Netherlands informs the Government of Chile that the constitutional ap-

Chiliens aux Pays-Bas et de Néerlandais au Chili, ces visas restant soumis aux dispositions générales en vigueur en la matière.

5. Il est entendu que les ressortissants chiliens et néerlandais entrant respectivement aux Pays-Bas et au Chili en vertu des privilèges établis par la présente Convention ne pourront se livrer au cours de leur séjour dans le pays à aucune activité rémunérée.

6. Les autorités compétentes chiliennes et néerlandaises se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire à toute personne dont elles jugeraient l'entrée indésirable.

7. Les ressortissants des deux pays resteront soumis aux lois et règlements de police en vigueur concernant le séjour et l'emploi des étrangers.

8. Il est établi que la suppression des visas mentionnés dans les articles précédents supprime également l'obligation de se munir d'un « sauf-conduit » ou de satisfaire à toute autre formalité pour quitter le pays.

9. Les ressortissants chiliens qui désirent visiter les territoires d'outre-mer du Royaume des Pays-Bas devront s'adresser, avant d'entreprendre leur voyage, aux représentants diplomatiques ou consulaires des Pays-Bas afin de prendre connaissance des conditions exigées pour l'admission dans ces territoires.

10. La présente Convention entrera en vigueur le jour de la réception d'une note par laquelle le Gouvernement des Pays-Bas fera connaître au Gouvernement chilien que l'approbation

proval required in the Netherlands has been obtained.

11. If the Government of Chile is prepared to agree to the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your reply in similar terms should be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Santiago de Chile, 18 June 1954

(Signed) P. A. KASTEEL

His Excellency  
Mr. Roberto Aldunate León  
Minister of Foreign Affairs  
Santiago

requisé par la Constitution des Pays-Bas a été obtenue.

11. Si le Gouvernement chilien est disposé à accepter les dispositions ci-dessus mentionnées, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence rédigée en termes identiques soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis etc.

Santiago de Chili, le 18 juin 1954

(Signé) P. A. KASTEEL

Son Excellence  
Monsieur Roberto Aldunate León  
Ministre des relations extérieures  
Santiago

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Dirección Política  
Departamento de Tratados y Límites

CGD  
No. 05789

Santiago, 18 de Junio de 1954

Señor Ministro :

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia de esta misma fecha, por la que se sirve manifestarme lo siguiente :

[See note I — Voir note I]

12. En respuesta, me es altamente grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Chile concederá estas facilidades a los ciudadanos neerlandeses, bajo reciprocidad, de conformidad con los términos de la Nota antes transcrita, constituyendo la Nota de Vuestra Excelencia y la presente Nota

un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, que entrará en vigencia en la fecha que el Gobierno de los Países Bajos efectúe la notificación a que se alude en el No. 10 de la Nota de Vuestra Excelencia.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Roberto ALDUNATE LEÓN

Excelentísimo Señor Dr. Petrus Albertus Kasteel  
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario  
de los Países Bajos  
Santiago

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Political Directorate  
Treaty and Frontier Department

CGD  
No. 05789

Santiago, 18 June 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note of today's date, in which you are good enough to inform me as follows :

[See note I]

12. In reply I have great pleasure in informing you that the Government of Chile will grant these facilities to Netherlands citizens, on a basis of reciprocity, in accordance with the terms of the aforesaid note, and that your note and this reply shall constitute an agreement on the subject between our two Governments which shall enter into force on the date on

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Direction politique  
Service des traités et des frontières

CGD  
N° 05789

Santiago, le 18 juin 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir note I]

12. En réponse, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement chilien accordera ces facilités aux citoyens néerlandais, sur la base de la réciprocité, conformément au texte de la note reproduite ci-dessus, la note de Votre Excellence et la présente réponse constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur le jour

which the Government of the Netherlands gives the notice referred to in paragraph 10 of your note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Roberto ALDUNATE LEÓN

His Excellency  
Dr. Petrus Albertus Kasteel  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of the Netherlands  
Santiago

où le Gouvernement des Pays-Bas aura fait parvenir la notification dont il est fait mention au paragraphe 10 de la note de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

(Signé) Roberto ALDUNATE LEÓN

Son Excellence  
Monsieur Petrus Albertus Kasteel  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
des Pays-Bas  
Santiago